

# Capharnaum

Capharnaum toàn cảnh với Hội Đường và Nhà Thờ

# CAPERNAUM

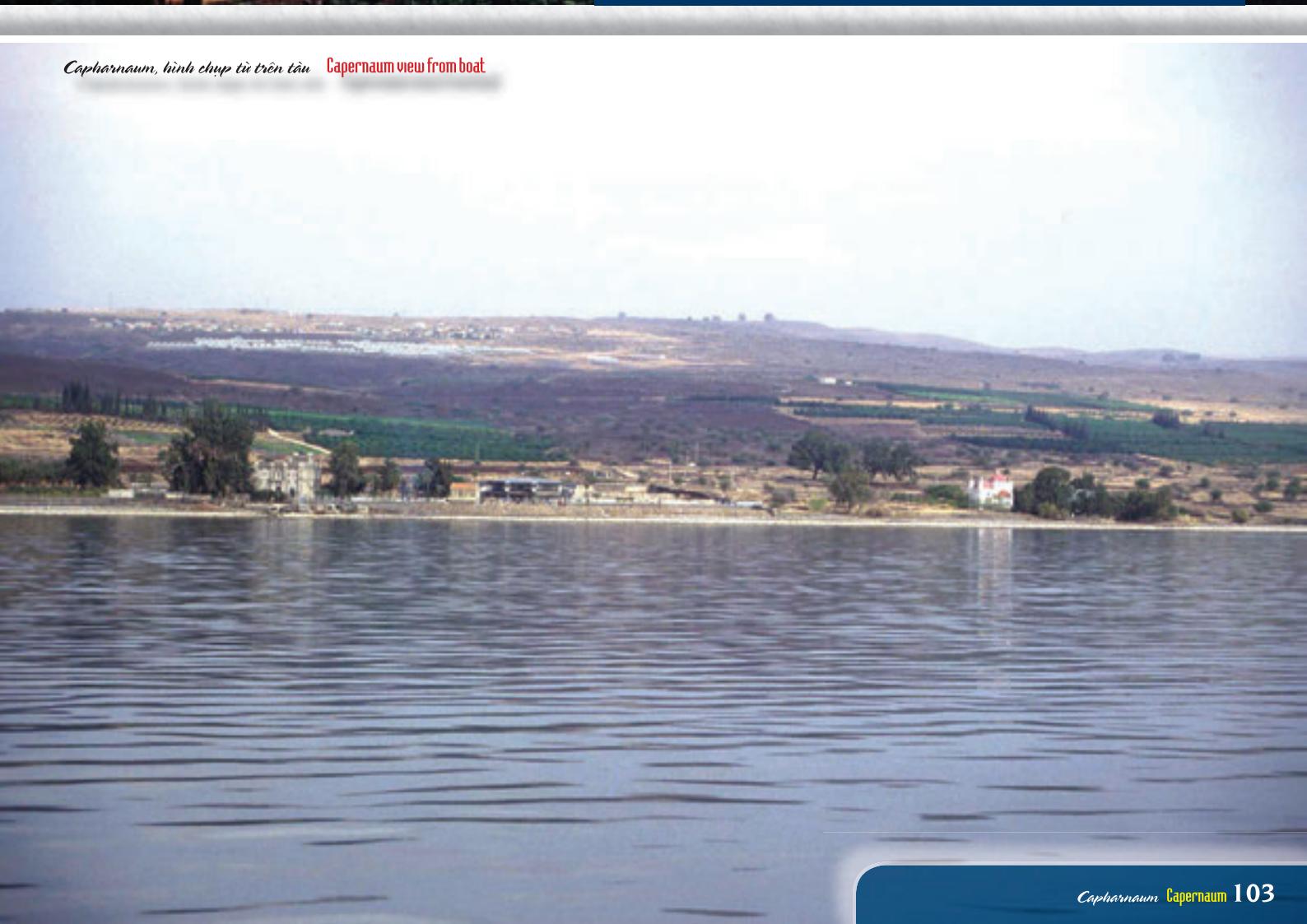
Capharnaum - hình chụp ở trên cao từ hướng đông nam Capernaum aerial from southeast





Capharnaum, hình chụp ở trên cao từ hướng bắc Capernaum aerial from north

Capharnaum, hình chụp từ trên tàu Capernaum view from boat





hình Capernaum được chụp từ trên tàu Capernaum from boat

hình Capernaum được chụp từ trên tàu Capernaum from boat

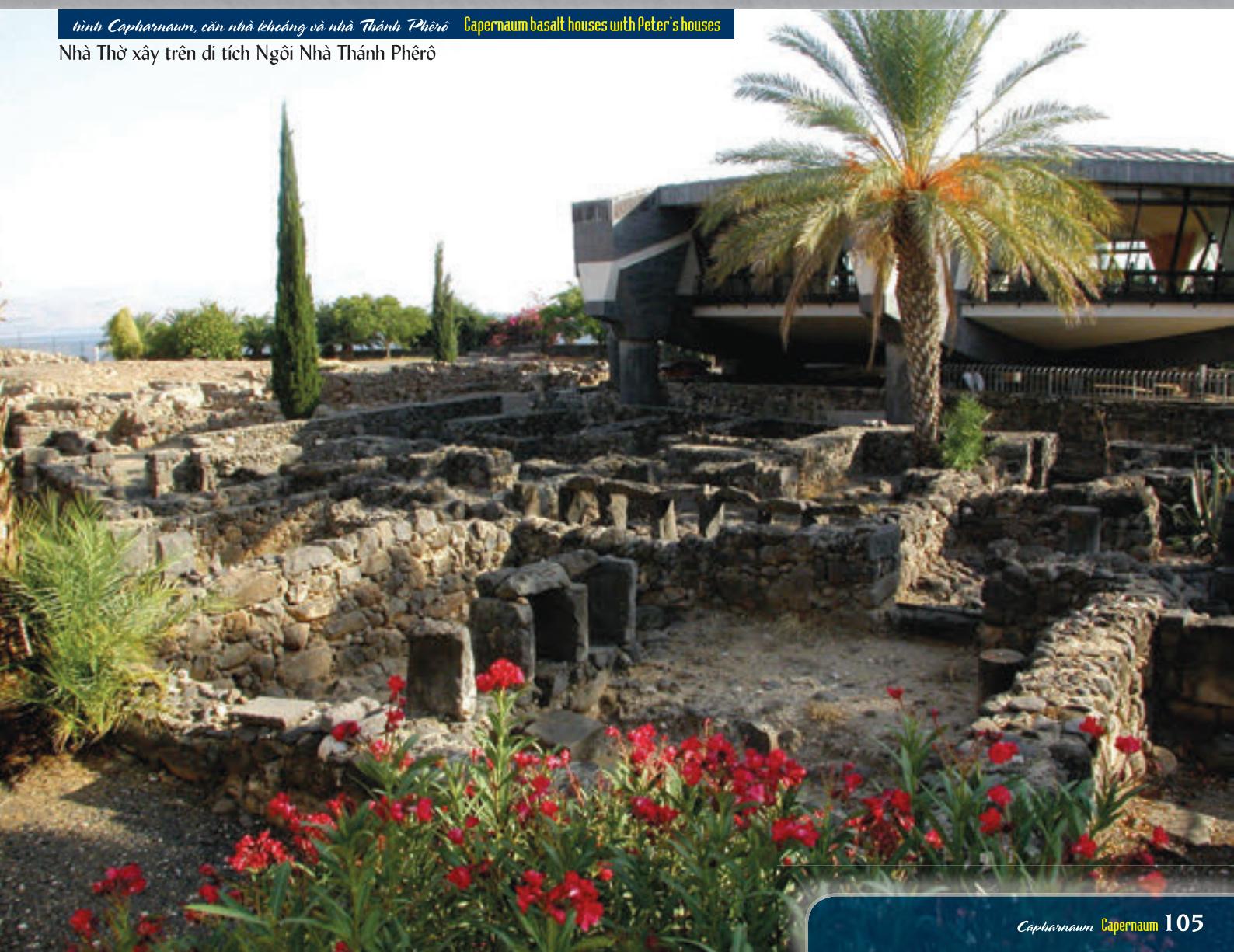




hình Capernaum, Nhà Thờ Chính Thống Giáo Capernaum Greek Orthodox Church

hình Capernaum, căn nhà khoáng và nhà Thánh Phêrô Capernaum basalt houses with Peter's houses

Nhà Thờ xây trên di tích Ngôi Nhà Thánh Phêrô





Capharnaum, tượng đồng Thánh Phêrô Capernaum bronze statuette of Peter

Capharnaum, Nhà thờ dòng Phanxicô xây trên Nhà Thánh Phêrô Capernaum Franciscan Church over Peter's house





Capharnaum, những ngôi nhà cổ xưa bằng đá Basalt Capernaum basalt houses

Capharnaum, căn nhà Thánh Peter Capernaum Peter's house



bên trong Hội Đường Do Thái Capharnaum Capernaum Synagogue interior





bên trong Hội Đường Do Thái Capernaum Capernaum Synagogue interior

Cổng vào Capernaum Capernaum entrance





Cột đá chỉ đường cổ xưa Capernaum column with inscription



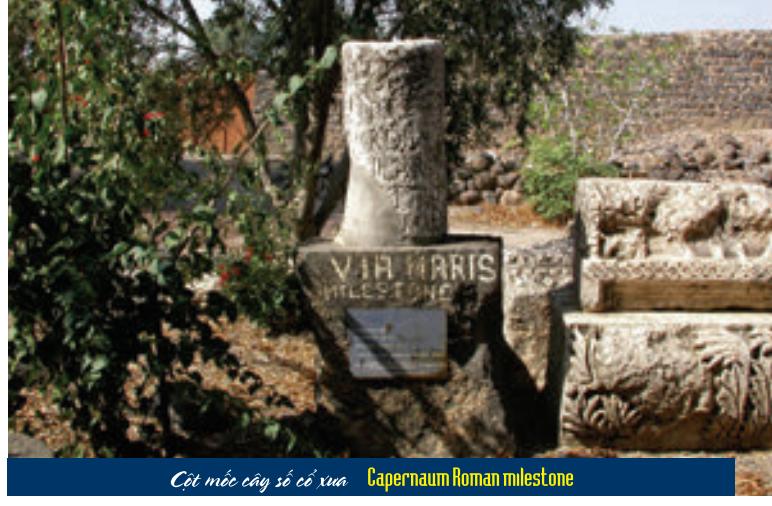
dị tích Ngôi sao David được điêu khắc Capernaum star carvings



Mỹ thuật điêu khắc trên các cửa ra vào Capernaum carved lintel



bản tượng điêu khắc hòn bia giao uóc và lá dừa Capernaum synagogue decoration



Cột mốc cây số cổ xưa Capernaum Roman milestone



phòng phụ cận trong Hội Đường Capernaum Capernaum synagogue annex room



sự điêu khắc biển tượng hình ngựa Capernaum carving with horse



bản tượng điêu khắc hòn bia giao uóc và lá dừa Capernaum synagogue palm tree carving





# Capharnaum

Capharnaum nằm khoảng 2 dặm rưỡi từ nơi sông Jordan chảy vào Biển Hồ Galilê. Nơi đây có trạm canh thuế vụ trên đường tới Damascus và là nơi đóng đảo những quan quyền Roma. Đây là thành phố bận bịu khá nhiều do các thương gia vận chuyển lụa là và gia vị từ Damascus, rồi mang về cá khô, cây trái, từ vùng Gennesaret. Sau khi rời bỏ Nazareth, Ngài đến Capharnaum và biến nơi này thành nơi cư trú và giảng đạo. Thành phố này biến thành trung tâm hoạt động của Ngài. Tại đây, Ngài giảng dạy rất nhiều, đồng thời, Ngài thực thi nhiều phép lạ. Capharnaum là quê hương của Thánh Phêrô. Đức Giêsu rao giảng

# CAPERNAUM

Capernaum is located 2½ miles from where the Jordan enters the Sea of Galilee. It was a customs station on the way to Damascus and the residence of a high Roman officer. It was a busy city, where merchants used to bring the silk and spices from Damascus, and take back the dried fish, and the fruits of the plains of Gennesaret. As Jesus was not understood in Nazareth, and the first attempt on His life was made there. He turned His back on his city, went to Capernaum and made it His second native city. Capernaum then became the centre of His activities for about 20 months. Here He pronounced



trong Hội Đường (Mark 1:21, Like 4:31 – 33). Ngài chữa lành một người quỷ ám và chữa lành mẹ vợ của Thánh Phêrô (Matthew 8:17 – 17, Mark 1:21 – 34, Luke 4:31 – 41). Ngài chữa lành người đầy tớ của viên bách quan đội trưởng (Matthew 9:1 – 8, Mark 2:1 – 12, Luke 5:17 – 20). Ngài cho con gái ông Jarô sống lại (Matthew 9:18 – 26, Mark 5:22 – 43, Luke 8:41 – 56). Ngài chữa lành người đàn bà hoại huyết (Matthew 9:20 – 22, Mark 5:25 – 35, Luke 8:43 – 48). Ngài chữa lành 2 người mù (Matthew 9:27 – 35). Làm phép lạ cho con trai người giàu có (John 4:46 – 54). Chữa lành kẻ bại tay (Matthew 12:10 – 14, Mark 3:1

many of his speeches and manifested His goodness and omnipotence by many miracles. Capernaum was the home of St. Peter. Jesus taught here in the synagogue (Mark 1:21, Like 4:31 – 33). He delivered a man of unclean spirit and healed Peter's mother-in-law. (Matthew 8:17 – 17, Mark 1:21 – 34, Luke 4:31 – 41). Here Jesus healed the centurion's servant. (Matthew 9:1 – 8, Mark 2:1 – 12, Luke 5:17 – 20). Here too Jesus raised Jarius' daughter from the dead. (Matthew 9:18 – 26, Mark 5:22 – 43, Luke 8:41 – 56). He healed the woman who had an issue of blood. (Matthew 9:20 – 22, Mark 5:25 – 35, Luke 8:43 – 48).



Hội Đường Capharnaum Capernaum synagogue

– 6, Luke 6:6 – 11) và chữa lành nhiều người được mang đến cầu khấn Ngài (Matthew 8:16 – 17; 9:36 – 38). Ngài lên án Capharnaum (Matthew 11:23 – 24). Lời tiên tri của Đức Giêsu về Capharnaum đã xảy ra. Ngày nay, Capharnaum đổ nát bên bờ hồ. Năm 1905, 2 nhà khảo cổ người Đức bắt đầu khai quật tại đây và được quý Cha Phanxicô hoàn thành vào năm 1926. Họ đã khám phá ra Hội đường nổi tiếng tại đây. Hội đường này được xây vào thế kỷ thứ 3 trên những di tích của Hội Đường mà Đức Giêsu đã chữa lành người đầy tớ của viên bách quan đội trưởng (Luke 7). Những biểu tượng của người Do Thái và Roma được trạm trổ trên các tảng đá. Những di tích của người Do Thái bao gồm Ngôi sao Vua David, Menorah-Chân Đèn 7 ngọn, Hòm Bia Giao Ước, và lá dừa... Người

He healed two blind men. (Matthew 9:27 – 35). He healed the son of a nobleman (John 4:46 – 54). He healed the withered hand, (Matthew 12:10 – 14, Mark 3:1 – 6, Luke 6:6 – 11) and healed great Multitudes brought to Him. (Matthew 8:16 – 17; 9:36 – 38). Jesus pronounced a curse on the city thus: "And thou, Capernaum, which art exalted into heaven, shall be brought down to hell, for if the mighty works which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. But I say to you, that it shall be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgement, than for thee." (Matthew 11:23 – 24). The prophecy of Jesus about the ungrateful city of Capernaum was fulfilled; the site of the city was uncertain for a long time. Today,

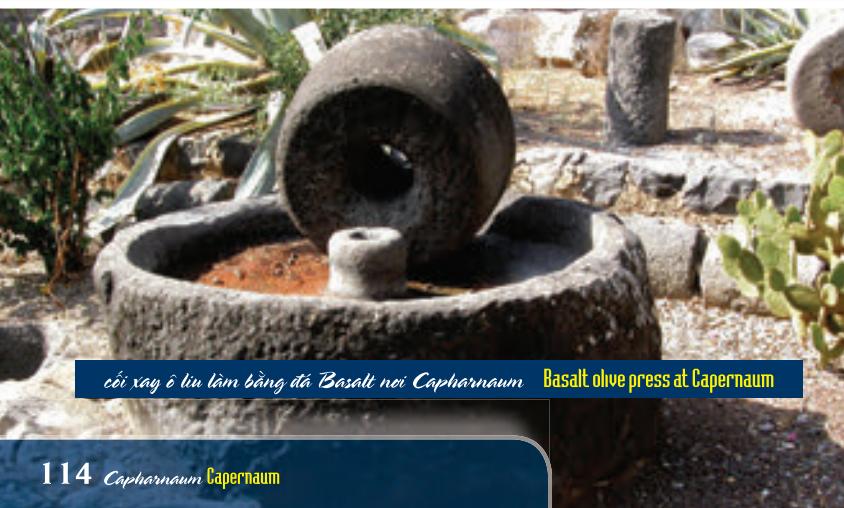


Công Giáo tôn kính Hội  
Đường Capharnaum vì  
là nơi Đức Giêsu tôn  
thờ Chúa Cha, giảng  
dạy, và làm phép lạ.  
Quý Cha Phanxicô còn  
khai quật thấy nhà của  
Thánh Phêrô với những  
di tích của Nhà Thờ cổ  
từ thế kỷ thứ 5.

Capernaum is no more than a heap of rubble beside the lake shore. In 1905, two German archaeologists began exploring the site and their work was completed in 1926 by the Franciscan fathers. The most important find was the discovery of the now famous Capernaum synagogue. This synagogue was built in the 3rd century over the ruins of a synagogue built by the centurion whose servant was healed by Jesus (Luke 7). Jewish and Roman symbols are carved on the stones. Among the Jewish symbols are the Shofar, the Star of David, the Menorah, the Ark of the Covenant and the palm, which is the old Jewish symbol of the land. It is very probable that some of the carved stones of the first synagogue were incorporated in the decoration of the second. Christians venerate the synagogue at Capernaum where Jesus worshipped, taught and wrought miracles. Some of the stones still standing once echoed with his voice and witnessed his miracles. The Franciscans continued the excavations and exposed what is believed to be the house of St. Peter with the remains of a 5th century church above it.



Cây cầu du lịch dài nơi Capernaum Capernaum modern harbor



cối xay ô liu làm bằng đá Basalt nơi Capernaum Basalt olive press at Capernaum



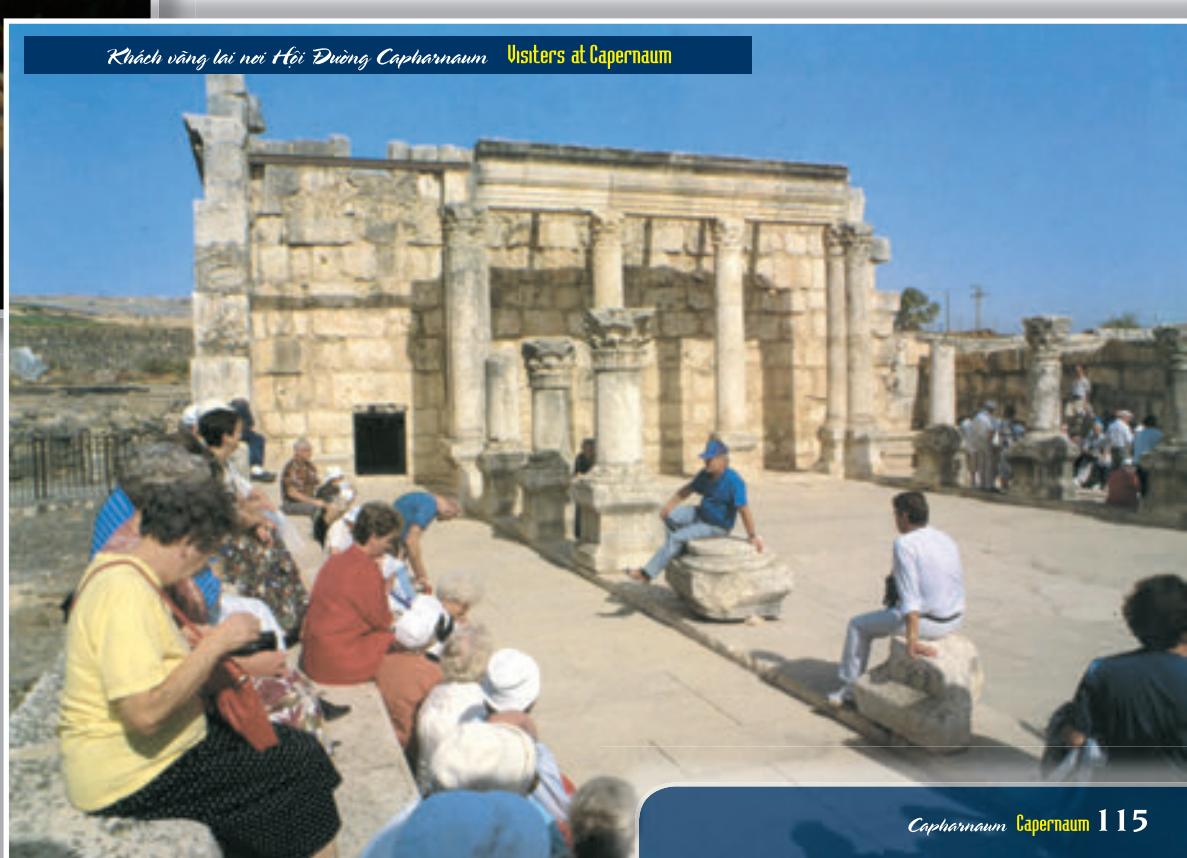
di tích tiêu khắc Menorah - Chân đèn 7 ngọn nơi Capernaum Capernaum menorah



di tích điêu khắc ly rượu nho nổi Hồi Đường Capernaum Capernaum cup carving with grapes



Cối xay được làm bằng đá Basalt nổi Hồi Đường Capernaum Basalt millstones at Capernaum



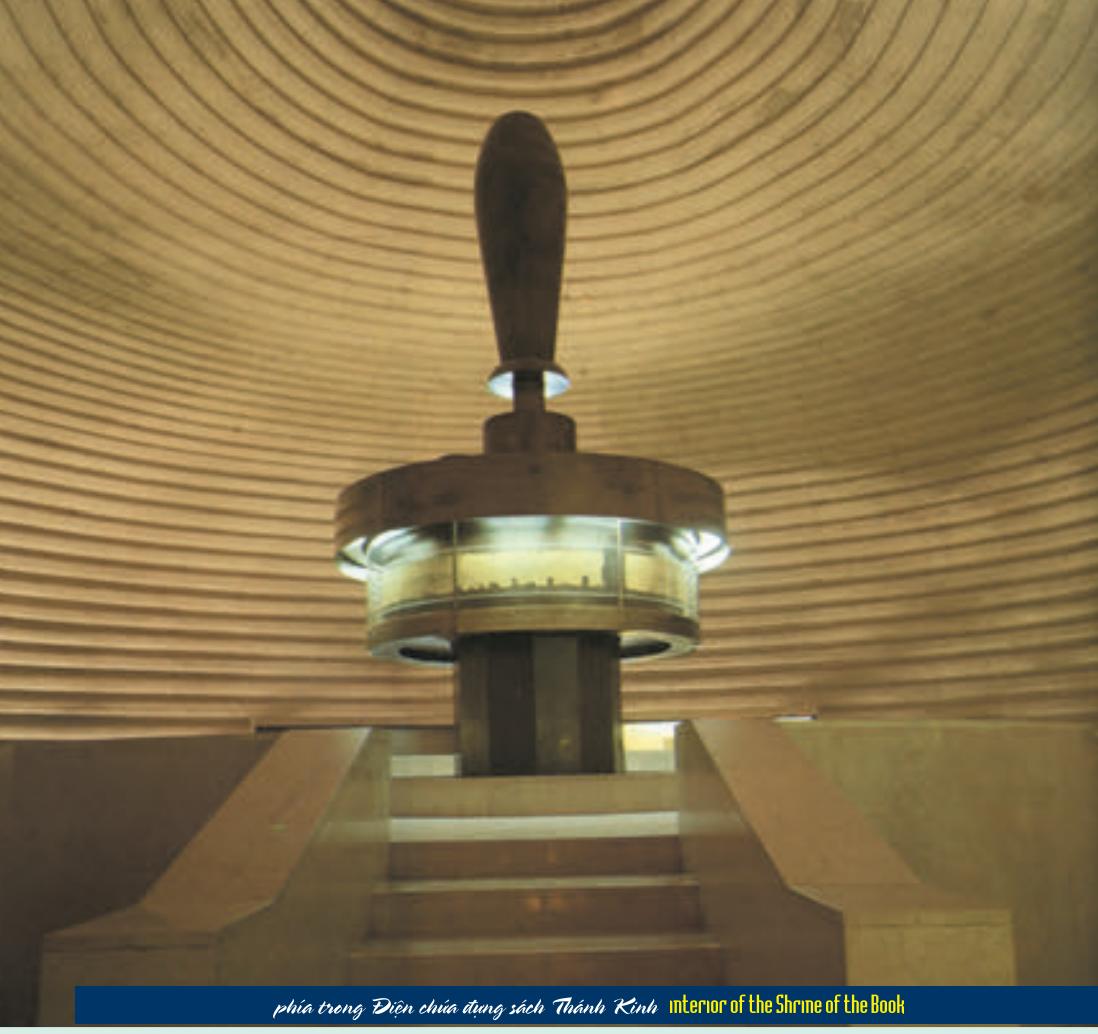
Khách vãng lai nổi Hồi Đường Capernaum Visitors at Capernaum



# Điện chứa đựng sách Thánh Kinh THE SHRINE OF THE BOOK

T hư viện nhỏ với hình củ hành giống như những chiếc bình đựng những Cuốn Thánh Kinh từ Qumran vùng Biển Chết. Cộng Đồng người Essenes tự nhận mình là con Thần Ánh Sáng và những dân tộc khác là con của tối tăm. Quan niệm này được diễn tả bằng sự tương phản giữa màu trắng của Đèn và màu đen của bức tường gần cửa chính. Bức tường cẩm thạch màu đen tượng trưng cho sự đau khổ của người Do Thái xuyên suốt 2000 năm. Đèn này với biểu tượng như một cái hang nằm sâu dưới lòng đất. Đèn này chứa đựng Những Cuốn Thánh Kinh quý giá vùng Biển Chết, với những thư từ tài liệu của Bar Kokhba và những di tích giá trị khác...

The small museum, an onion-top shaped building, is designed to resemble the lids of the jars in which the Dead Sea Scrolls were discovered. The Essenes Community considered themselves as the sons of the Light and the rest of the world as the sons of Darkness. This concept is express by the contrast between the whiteness of the Shrine and the blackness of the wall near the entrance. The black marble wall is also supposed to recall the heavy burden which lay on Israel for 2000 years. The Shrine, symbolizing a cave, is a subterranean building with a tunnel-shaped interior. It houses the famous Dead Sea Scrolls found at Massada, the Bar Kokhba letters and objects at the sites of the discoveries.



phía trong Điện chùa đựng sách Thánh Kinh interior of the Shrine of the Book



Bức tường đen nơi Điện chùa đựng sách Thánh Kinh Shrine of the Book, black wall

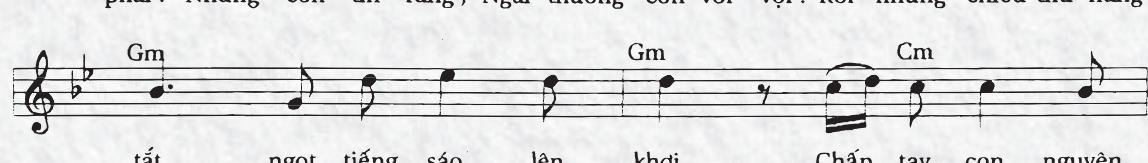
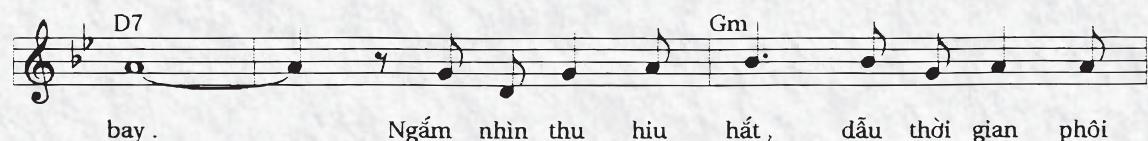
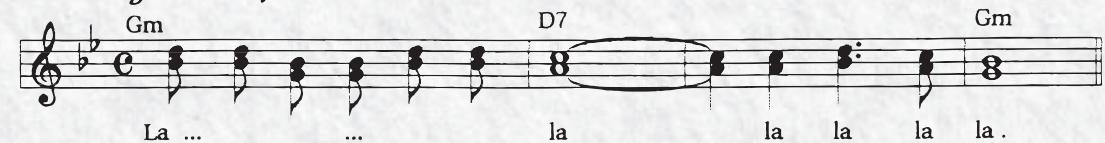


# Giọt Lệ Trong Lời Kinh TEARS IN PRAYER

- Sáng tác năm 1979.
- Trầm Khúc Hoan Ca tập 6, in năm 1980, Việt Nam.
- Trong Tuyển Tập Trầm Khúc Hoan Ca Tập II, in năm 1996, Australia, Trang 72.
- Trích trong CD Mẹ Quê Hương Việt Nam, do Ca sĩ Như Mai, Phát Hành năm 1999, USA.
- Sách Mẹ Quê Hương Việt Nam, Trang 63.

Lm. VĂN CHI

Tango. Em nhẹ



Những năm tháng của 1978-1979, khi Quê Hương trải qua từng nhịp đập nhức nhối. Mùa thu 1978, tác giả chuẩn bị rả tội cho một thiếu nữ, em ruột của một Sĩ Quan Công An. Sau khi Rửa tội vào năm 1979, tác giả bị làm khó dễ, nhưng cảm kích trước sự can trường của niềm tin nơi người thiếu nữ can trường, tác giả dệt thành giai điệu Giọt Lệ Trong Lời Kinh hay Kinh Mùa Thu vào năm 1979. Lời kinh chất chứa những tha thiết và tin tưởng: "Con van xin yêu Ngài, Làm con chiên ngoan đạo, Con van xin yêu Ngài, dù thu đến hay di. Con van xin yêu Ngài, dù đời bao giông tố..." Mãi mãi là một điệp khúc tin tưởng và phó thác yêu thương.



D7 Gm

cầu, thàm mong yêu Ngài mãi thôi.

G D7 Em

Con van xin yêu Ngài làm con chiên ngoan  
đạo. Con van xin yêu Ngài dù thu đến hay  
di. Con van xin yêu Ngài dù đời bao giông

G Am D7 G

tố. Thu sang con nguyện cầu nguyện dâng chút tình thơ.

Gm D7

Những hạt kinh thăm thiết, đắm chìm trong thu không. Mệnh mông diệu  
huyền, tựa sương mơ huyền hoặc. Nhẹ bay làn hương thơm

Gm Gm Cm

ngát, vượt qua cõi không gian. Tiếng kinh con nguyện

D7 Gm

cầu, là tâm tư đời hiến dâng.

- Composed in 1979.
- In the "Trầm Khúc Hoan Ca 6" - The 6th Hymnal Booklet of Meditative and Joyful Songs, printed in Vietnam, 1980.
- In the Anthology of "Trầm Khúc Hoan Ca," volume II, printed in Australia, 1996, page 72.
- In the CD "Mẹ Quê Hương Việt Nam – Mother of Vietnam Country", performed by Singer Như Mai, published in 1999, USA.
- In the Book "Mother of Vietnam Country," page 63.



In the autumn of 1978, Fr Paul baptised the younger sister of a Communist police officer. Although the authorities persecuted him because of this, he drew strength from the young woman's courage. He wrote this song "Giọt Lệ Trong Lời Kinh - Tears in Prayer" or "Kinh Mùa Thu - Autumn Prayer" in 1979. The song expresses feelings of love and trust: "Lord, I beg you to offer my love to you. I want to be faithful in what I believe and love. I beg you my Lord for my love to you, even though the Autumn has come and gone. I beg you my Lord for my love to you, even though there will be a thunderstorm in my life..."

